



Fot. Mariola Abkowitz

Michał Lermontow

Modlitwa

Wszechmocny, wstrzymaj swe wyroki,
Nie zsyłaj na mnie Twojej kary
Za to, że kocham ziemi mroki,
Że piję z namiętności czary;

Za to, że rzadko w dusze, wchodzi
Słów świętych Twoich żywa rzeka;
Za to, że po bezdrożach brodzi
Myśl moja od Ciebie daleka;

Za to, że natchnień groźna lawa
Kotłuje w piersi mojej smętnej;
Za to, że uczuć dzikich wrzawa
Z oczu mych jasnych czyni mętne,

I że mi trudno w ziemskiej cieśni
Ku Tobie wzlecieć ja się boję
I często dźwiękiem grzesznych pieśni
Nie śpiewam, Boże, mocy Twojej.

Lecz zagaś, Stwórco, cudny płomień,
Stos wszechpalący biedne serce.
Przeobraż w nicość ognia promień
I nie daj tleć się i iskierce!

Niech się pozbędę raz pragnienia
Pieśni! Niech twórczość mię porzuci!
Wtedy na ciasny tor zbawienia
Ku Tobie duch mój znów powróci.

Na język polski przełożył
Michał Koroway-Metelicki.

Kołtcha

Borczu et'miagin, Tieńrim,
Da boszatchyn maja, kołam,
Ki juwuzłuhun bu dunjanyn
Giuniachliaribia mień siuwiam;

Ki az astry dżanha kiriat'
Sieniń aziz da tiuż sioziuj;
Ki azasmach sartyn bołat
Üriagimdiań jyrach jołuj;

Ki kiop tieriań sahyszłardan
Astry kajnejdyr üriagim.
Dahy bar tierś uczurłardan
Tundu kioziumdia jaryhym.

Ki jer maja kysych bołdu,
Saja ucma astry korcham,
Ki jazychtan dżanym tołdu,
Saja tiuwiul' mien jałbaram.

Kołam, Tienrim, dżachtla, siońdiur
Mieńdia janadohon otnu;
Üriagimni taszcha czuiwiur
Da kiozium bachmahej chornu.

Kliaktiań czozma hiecz jyrłarny,
Jaratuwczum, sień kutcharsej,
Izlejdohon jarłyhaszny,
Kajtym saja awałyhej.

Na język karaimski przełożył
Szymon (Szemaja) Firkowicz.